

Contents

Preface — VII

Acknowledgements — IX

1 A brief history of English in multilingual Kenya — 1

- 1.1 The pre-independence period — 1
- 1.2 The post-independence period — 5

2 Geography, demography, and cultural factors — 11

- 2.1 Geography — 11
- 2.2 Demography — 13
- 2.3 Cultural factors — 16

3 Phonetics and phonology — 29

- 3.1 Vowel-related pronunciations in KenE — 31
- 3.2 Consonant-related pronunciations — 40
- 3.3 The pronunciation of miscellaneous words — 46
- 3.4 Word stress in KenE — 46
- 3.5 Aspects of connected speech — 52
- 3.6 Conclusion — 60

4 Morphology and syntax — 63

- 4.1 Lack of number agreement — 64
- 4.2 Addition of inflections to and omission of them from words — 67
- 4.3 Aspects of the noun phrase — 70
- 4.4 Aspects of the verb phrase — 81
- 4.5 Aspects of the prepositional phrase — 105
- 4.6 (*As*) compared to used for *than* as the second element of the comparative — 111
- 4.7 Non-use of subject-auxiliary inversion in questions — 113
- 4.8 Use of resumptive pronouns — 115
- 4.9 Non-use of the relative determiner *whose* — 115
- 4.10 The pronoun (subj.) + pronoun (obj.) sequence used in subject position — 117
- 4.11 The plural pronoun *we* used instead of the singular *I* — 119

4.12	<i>Isn't it</i> used as an invariant question tag — 119
4.13	<i>No/not/none ... nor</i> used instead of <i>no/not/none ... or</i> — 120
4.14	Non-use of <i>It is I who am</i> and <i>It is you who are</i> — 121
4.15	<i>Those ones</i> used instead of <i>those, these, they, etc</i> — 122
4.16	Miscellaneous structures — 124
4.17	Features which KenE shares with AmE rather than with BrE — 128
4.18	Parallels between KenE and other African L2 varieties of English — 130
4.19	Summary and conclusion — 131
5	Lexis and semantics — 139
5.1	Loan expressions from indigenous languages of Kenya — 139
5.2	Coinages of Kenya English — 149
5.3	Additional meanings in Kenyan English — 159
5.4	To what extent do the various KenE lexical features coexist with their StdIntE variants? — 168
5.5	Formal vs. informal KenE vocabulary — 171
5.6	The influence of other varieties of English on KenE vocabulary — 172
5.7	Conclusion: the most visible features are <i>not</i> the most characteristic of KenE — 176
6	Discourse features — 179
6.1	Anaphora phenomena — 179
6.2	Cultural appropriateness phenomena — 185
6.3	A rhetorical-force device: code-mixing Swahili words into English — 199
6.4	Written-English features in spoken KenE: contracted vs non-contracted forms — 202
6.5	Conclusion — 207
7	Survey of previous work and annotated bibliography — 209
7.1	General overviews — 209
7.2	History of the development of language policy in Kenya and of KenE — 212
7.3	Geography and demography — 215
7.4	Phonetics and phonology — 215

- 7.5 Morphology and syntax — 217
- 7.6 Lexis and semantics — 222
- 7.7 Discourse features — 224
- 7.8 Survey of previous work — 225

8 Sample texts — 227

- 8.1 An email (on 4 May 2018) from the Chairman of the CHUNA Board, University of Nairobi (ca. 735 words) — 227
- 8.2 An email (on 8 Aug 2018) from the CEO of CHUNA, University of Nairobi (ca. 140 words) — 229
- 8.3 From draft “Regulations and Syllabus for Master of Medicine in Urology”, a University-of-Nairobi syllabus presented in Oct 2013 (ca. 150 words) — 230
- 8.4 From an article, by W.T. & M.M., on an election petition, in *The Standard* (25 Mar 2013, p. 1 & p. 4) (148 words) — 231
- 8.5 From “State to review public varsity fees”, an article by A.O. in *The Standard* (12 Jun 2013, p. 7) (161 words) — 231
- 8.6 From “Fund Status Report as at 30th October 2009”, a notice from the youth enterprise fund in *The Standard* (18 Nov 2009, p. 44) (ca. 150 words) — 232
- 8.7 From “Setting the record straight on school heads”, an article by J.K. in *The Standard* (24 Apr 2015, p. 13) (222 words) — 233
- 8.8 From an advertised pre-publication blurb of a book called *Handbook for data analysis using SPSS*, by O.M.J. (2002) (164 words) — 234
- 8.9 From “Knut to call nationwide strike from September 1”, an article by E.M. in the *Sunday Nation* (5 Aug 2018, p. 2) (170 words) — 235
- 8.10 From a questionnaire by a University-of-Nairobi MA student, W.W.B. (Apr 2001) (87 words) — 235
- 8.11 From a questionnaire by a University-of-Nairobi MA student, T.B. (May 2012) (80 words) — 236
- 8.12 From Daniel Nyaga’s (1997) book *Customs and traditions of THE MERU* (304 words) — 236
- 8.13 From Meja Mwangi’s (1974) novel *Carcase for hounds* (223 words) — 237

- 8.14 From Ngugi wa Thiong'o's (1982) novel *Devil on the cross*
(353 words) — **238**
- 8.15 Picture of the name of a furniture-selling shop on Koinange
Street, Nairobi — **239**
- 8.16 The audio samples — **240**

9 Conclusion — 241

References — 245

Index — 253